



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

« Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront »



Yehouda est la reconnaissance (hoda'a) : une annulation de soi devant D.ieu, supérieure à l'amour et à la crainte, exprimée dans les inclinaisons et le silence de la Amida. Elle ne se révèle — « toi » — qu'après le travail de ses frères Réouven, Chimon et Lévi : l'amour, la crainte et la Torah, qui correspondent aux prières précédant la Amida.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/1/

L'IDÉE CENTRALE

Yehouda est la reconnaissance (hoda'a) : une annulation de soi devant D.ieu, supérieure à l'amour et à la crainte, exprimée dans les inclinaisons et le silence de la Amida. Elle ne se révèle — «toi» — qu'après le travail de ses frères Réouven, Chimon et Lévi : l'amour, la crainte et la Torah, qui correspondent aux prières précédant la Amida.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Yaakov bénit Yehouda, dont le nom signifie reconnaissance : «tes frères te reconnaîtront». Léa ne lui donna ce nom qu'après la naissance de Réouven, Chimon et Lévi ; de même, dans l'âme, les frères viennent en premier. Réouven signifie «voir» : contempler la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que la simple connaissance devienne un amour ressenti ; c'est pourquoi les Pessouké déZimra précèdent le Chéma. Cet amour est l'aspiration d'un baal techouva, une âme qui est descendue dans les limites d'un corps et aspire à revenir ; son amertume suscite en réponse un amour d'en haut. Chimon signifie «entendre» de loin : l'humilité et la crainte, le deuxième paragraphe du Chéma. Lévi, qui signifie «se joindre», est la Torah, louée dans Emet Vékaytsiv ; grâce à elle, la Lumière infinie descend d'elle-même vers une personne qui se sent indigne de s'élever. Tous trois demeurent dans la lumière qui remplit les mondes. Yehouda est le bitoul dans la lumière qui les entoure : l'inclinaison de la Amida, que les frères font se révéler. Ce bitoul permet à une personne de s'occuper des besoins matériels «par la nuque», et non en y engageant son cœur. L'étude de la Torah et la bonté, «les fils de ton père», donnent force à tout ce processus.

PLAN

- | | | |
|---|--------------------------------|------|
| 1 | Le nom de Yehouda | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Yehouda est la reconnaissance enracinée au-dessus du temps ; elle dépend des frères nés avant lui, à commencer par Réouven, «voir», qui fait naître l'amour.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Réouven : voir et aimer | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Contempler la grandeur de D.ieu dans les Pessouké déZimra et Yotser Or transforme la connaissance en vision et fait naître l'amour du Chéma.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | L'amour comme retour | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| <p>L'amour avec les deux inclinaisons est l'amour d'un baal techouva ; l'amertume de l'âme face à sa descente suscite en réponse un amour d'en haut, jusqu'à ce que son feu soit absorbé dans la Lumière infinie.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 Chimon et Lévi** ¶17-8
Chimon est l'ouïe à distance, la crainte et l'humilité, le deuxième paragraphe du Chéma ; Lévi, qui signifie « se joindre », s'exprime dans Emet Véyatsiv.
-
- 5 Lévi : la Torah** ¶9-10
Par la Torah, la Lumière infinie descend d'elle-même ; ainsi, une personne incapable de s'élever peut tout de même la faire descendre dans son âme.
-
- 6 Yehouda : le bitoul dans la prière** ¶11-12
Les trois frères appartiennent à la lumière qui remplit les mondes ; le bitoul de Yehouda appartient à la lumière qui les entoure, et les frères le font se révéler dans la Amida. Une parenthèse distingue cette reconnaissance de la forme inférieure.
-
- 7 « Ta main sera sur la nuque de tes ennemis »** ¶13-14
Le bitoul révélé dans la prière permet de s'occuper des besoins matériels « par la nuque », de sorte qu'une impression de la prière demeure et que l'obscurité soit transformée en lumière.
-
- 8 « Les fils de ton père se prosterneront devant toi »** ¶15
L'étude de la Torah et les actes de bonté, fruits de la sagesse et de la compassion de D.ieu, font descendre et se révéler la reconnaissance de Yehouda.
-

NOTIONS CLÉS

Reconnaissance (hoda'a) הודאה

La qualité de Yehouda : dans sa forme supérieure, l'annulation de soi devant D.ieu, au-delà de l'amour et de la crainte, exprimée dans les inclinaisons de la Amida.

Voir et entendre ראייה ושמיעה

Réouven et Chimon : la vision est proche et fait naître l'amour ; l'ouïe est à distance et fait naître la crainte.

Élan et retour (ratso et chov) רצוא ושוב

Le mouvement de l'âme vers D.ieu dans l'amour et son retrait dans une crainte empreinte d'humilité, correspondant aux premier et deuxième paragraphes du Chéma.

La lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

L'amour, la crainte et la descente de la Torah relèvent de la lumière qui pénètre les mondes ; le bitoul de Yehouda atteint la lumière qui les entoure, devant laquelle tout est égal.

Techouva (retour) תשובה

Il ne s'agit pas seulement de réparer une faute, mais du retour de chaque âme depuis les limites du corps vers sa source ; l'amertume qui en résulte intensifie l'amour.

Face et nuque פנים ועורף

Faire quelque chose de tout son cœur et de toute son âme, ou s'y résigner en tournant le dos ; il ne faut s'occuper des besoins matériels que « par la nuque ».

SECTION 1 • 11

Le nom de Yehouda

1 יהודה אתה¹ יודוך אחיך² וגו'. הנה יהודה³ נקרא ע"ש הפעם אודה⁴ והוא בחי' הודי' שבכללות נשיי מודים אנחנו לך⁵ ואנחנו כורעים ומשתחווים ומודים.

«Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront», etc. Or, Yehouda est nommé d'après «Cette fois, je rendrai grâce (odé)»; c'est la qualité de la reconnaissance (hoda'a) qui se trouve dans l'ensemble des âmes d'Israël: «Nous Te rendons grâce», et «nous nous inclinons, nous prosternons et Te rendons grâce».

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction de Yaakov à Yehouda, dont la Torah rattache le nom aux paroles de Léa à sa naissance: «Cette fois, je rendrai grâce.» L'Admour Hazaken identifie cela à la hoda'a, la reconnaissance présente dans chaque âme juive, telle qu'elle s'exprime dans la prière: «Nous Te rendons grâce» (Modim), dans la Amida, et «nous nous inclinons, nous prosternons et Te rendons grâce» dans Alénou.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נק' הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב⁶ נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נק' יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.⁷

Seulement, ici-bas, puisqu'il est soumis au temps, on l'appelle «Cette fois (hapa'am), je rendrai grâce», car les moments ne se ressemblent pas tous. Mais en haut, à la source d'où leurs âmes sont taillées, il est au-dessus du temps; là, on l'appelle Yehouda, car le youd indique le présent, comme dans «Ainsi Iyov agissait» (ya'assé).

Ici-bas, dans ce monde, la reconnaissance de l'âme est liée au temps: «cette fois» implique qu'un moment diffère d'un autre. À la source supérieure de l'âme, qui se situe au-dessus du temps, le nom est Yehouda; son youd initial marque un présent continu, comme dans le verset qui dit qu'Iyov offrait constamment des sacrifices: «Ainsi Iyov agissait.»

ויהי פי המלה כמו יודה בתוסי ה' יהודה⁸ (ובנחמיי י"א) נכתב יהודה בסגול⁹ תחת הדל"ת^{10,11}

Le sens du mot serait celui de yodé («il reconnaît»), avec l'ajout d'un hé: Yehouda. (Et dans Nechemia 11, Yehouda est écrit avec un ségol sous le dalet.)

Ainsi compris, le nom Yehouda est le verbe yodé, «il reconnaît», auquel s'ajoute un hé: une reconnaissance qui ne cesse jamais. La parenthèse apporte un appui tiré de Nechemia 11, où les mêmes lettres sont vocalisées comme un verbe, avec un ségol sous le dalet.

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' ^{12,13} הודיה ¹⁴ זו.

Et le sens de « Cette fois, je rendrai grâce » est [que cela vient] après la naissance et la révélation des niveaux de Reouven, Chimon et Lévi, car ce sont précisément eux qui suscitent cette qualité de reconnaissance.

Léa ne dit « Cette fois, je rendrai grâce » qu'après la naissance de Reouven, Chimon et Lévi. De même, la pleine reconnaissance de Yehouda ne se manifeste dans l'âme qu'après que les qualités représentées par ces trois frères sont nées et révélées, car ce sont elles qui la suscitent.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש ראו בן בחי' ראייה ובחי' ראייה זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה. ¹⁵

Tel est le sens de « tes frères te reconnaîtront ». Pour expliquer cette notion : Reouven est nommé d'après « Voyez, un fils » (re'ou ben), le niveau de la vision (re'iyah); et c'est ce niveau de vision qui suscite l'émanation du niveau de l'amour.

Voilà pourquoi le verset dit « tes frères te reconnaîtront » : les frères sont la cause de la reconnaissance de Yehouda. L'explication commence par Reouven, dont le nom se lit re'ou ben, « voyez, un fils » ; Reouven représente la vision, et la vision suscite l'émanation de l'amour.

כמ"ש פני אריה אל הימין ^{16,17} אריה אותיות ראייה ¹⁸ וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה ¹⁹ כי ענין ראייה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם ²⁰ כו'. ²¹

Comme il est écrit : « La face d'un lion à droite » ; les lettres de aryeh (lion) sont celles de re'iyah (vision). De même, l'étendard du camp de Reouven était au sud. Car la vision consiste à se rapprocher par affection, comme il est écrit : « Comme la première figue mûre sur le figuier, à sa première saison, J'ai vu vos pères », etc.

Deux signes relient Reouven et la vision au côté droit : le lion (aryeh) à droite, dans la vision du Char par Ye'hezkel, a les mêmes lettres que re'iyah, « vision » ; et le camp de Reouven, dans le désert, se trouvait au sud, qui est la droite. La vision suscite la proximité et l'affection, comme lorsque D.ieu dit avoir « vu » les ancêtres d'Israël avec le plaisir que l'on éprouve devant la première figue mûre.

SECTION 2 • 12-3

Réouven : voir et aimer

2 וזהו כי ראה²² ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'. וענין המשכה זו בכנ"י הוא

Et c'est là [le sens de] « Car D.ieu a vu », etc., « car désormais mon mari m'aimera », etc. Et cette émanation au sein de l'Assemblée d'Israël (Knesset Yisrael) est

Léa nomma Reouven en disant : « D.ieu a vu ma souffrance ; car désormais mon mari m'aimera. » L'Admour Hazaken y voit le modèle de Reouven, où le « regard » de D.ieu suscite l'amour, et demande à présent en quoi consiste cette émanation au sein de l'Assemblée d'Israël, l'âme collective du peuple juif.

בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז ויוצר אור קודם ק"ש כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש.

le niveau de « contempler la gloire du Roi », afin d'éveiller l'amour jusqu'à ce qu'il aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il. C'est dans cette perspective que furent institués les Versets de louange (Pesouké deZimra) et [la bénédiction de] Yotser Or avant le Chema, afin que l'on parvienne à accomplir « Tu aimeras » dans le Chema.

Dans l'âme, Reouven correspond à « contempler la gloire du Roi » : méditer sur la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que l'amour s'éveille et que l'on désire s'attacher à Lui. C'est pourquoi les Versets de louange et la bénédiction Yotser Or, qui décrivent la grandeur de D.ieu, précèdent le Chema, dont le premier paragraphe ordonne : « Tu aimeras. »

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' גנבא אפום מחתרתא²³ וכי

Car le but essentiel du récit des louanges de Celui qui remplit l'univers est que la connaissance, à elle seule, ne suffit pas, puisqu'elle demeure au stade du caché ; et même « un voleur, à l'entrée du tunnel », etc.

Savoir simplement que D.ieu existe ne suscite pas l'amour, car cette connaissance demeure cachée et ne touche pas le cœur. En témoigne le propos sur le voleur qui invoque D.ieu à l'entrée du tunnel qu'il a creusé : il connaît D.ieu, mais sa connaissance ne change pas sa conduite.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי ידיעה לבחי ראייה ממש שהוא בחי גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירבה לספר בשבחי יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.²⁴

Et l'on ne parviendra à accomplir « Tu aimeras » qu'en passant du caché au révélé, et du niveau de la connaissance à celui de la vision véritable, qui est un niveau de révélation — précisément celui de « contempler ». Cela se fait en parlant longuement de Ses louanges, béni soit-Il, et en approfondissant sa réflexion [sur] la manière dont « Ton règne est un règne sur tous les mondes » :

L'amour ne vient que lorsque la connaissance devient « vision », une perception assez vive pour être ressentie ; c'est là ce que signifie « contempler ». On y parvient en s'attardant longuement sur les louanges de D.ieu et en méditant profondément sur la manière dont Son règne s'étend à tous les mondes.

אלף אלפים ורבו רבבן²⁵ כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך²⁶ כו'.^{27, 28, 29}

« Mille milliers et des myriades de myriades », etc. ; et Lui seul, béni soit-Il, est unique et absolument seul, comme avant la création du monde, selon les paroles : « Unique, Vie des mondes, Roi », etc.

La méditation embrasse les multitudes innombrables d'anges et de mondes — « mille milliers et des myriades de myriades » — et permet de voir que D.ieu seul demeure unique et absolument seul, exactement comme avant la création du monde. Tel est le sens de la formule des Versets de louange : « Unique, Vie des mondes, Roi. »

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא³⁰ וענין אחד³¹ הוא שנמשך בחי א' בחי"ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

Le sens véritable du nom «Unique» (ya'hid), c'est qu'Il est Lui seul. Et le sens de «Un» (e'had), c'est que le niveau du aleph se prolonge dans le 'het et le dalet, qui sont les sept cieux et la terre, etc.,

L'Admour Hazaken distingue deux mots qui expriment l'unicité de D.ieu. Ya'hid, «unique», signifie qu'Il existe Lui seul; e'had, «un», décrit le monde comme uni à Lui: le aleph, dont la valeur est un, se prolonge dans le 'het (huit: les sept cieux et la terre) et le dalet (quatre), que la tradition interprète comme les quatre directions.

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות

afin qu'ils soient annulés devant Son unité, béni soit-Il : la force vitale du ciel et de la terre s'élève et est absorbée dans sa source ; et de même, la force vitale des réalités spirituelles s'élève,

Dans e'had, toute la création est annulée devant l'unité de D.ieu : sa force vitale s'élève et est absorbée de nouveau dans sa source. Il en va de même des mondes spirituels, dont la force vitale s'élève elle aussi et est absorbée en Lui.

כמ"ש לך ה' הגדולה וכי' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם) ורק בשכמל"י שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

comme il est écrit : «À Toi, D.ieu, la grandeur», etc. (et voyez à ce sujet le commentaire sur le verset «Je suis apparu à Avraham»). Et ce n'est que dans «Que le Nom de la gloire de Son royaume soit béni à jamais» [qu'il est dit] que l'existence de mondes distincts ne provient que du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il.

Le verset «À Toi, D.ieu, la grandeur... car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre» exprime cette annulation. Ce n'est que dans les mots prononcés après le premier verset du Chéma, «Que le Nom de la gloire de Son royaume soit béni à jamais», qu'il est question de mondes distincts ; et même ceux-ci n'existent que par la royauté de D.ieu (Mal'hout). La parenthèse renvoie à un développement sur le verset «Je suis apparu à Avraham».

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו להיות נכספה

Et lorsqu'il s'attarde longuement sur ce sujet, au plus profond de sa compréhension, de manière qu'il soit révélé dans son esprit et ne demeure pas une simple connaissance, il en fait alors naître un amour révélé dans son cœur, au point de «désirer ardemment»

Lorsqu'une personne médite profondément sur ce sujet, avec une compréhension qui devient vivante dans son esprit au lieu de rester une simple connaissance, il en naît un amour révélé dans son cœur. Cet amour est décrit par le mot du psaume «désire ardemment».

וגם כלתה נפשי³² וגו' ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים³³ כו':³⁴

«et même se consume, mon âme», etc.; et il parviendra à accomplir concrètement «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu» — c'est-à-dire à s'attacher à Lui, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même; comme il est écrit: «Qui ai-je dans les cieux», etc.

Le verset poursuit: «et même se consume, mon âme»: un amour si intense que l'âme s'épuise dans son désir ardent. C'est là l'accomplissement véritable de «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu»: s'attacher à l'Infini lui-même, comme dans «Qui ai-je dans les cieux [si ce n'est Toi] ?»

SECTION 3 • 14-6

L'amour comme retour

4 והנה כתיב בכל לבבך³⁵ ואמרו רז"ל בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו³⁶ עבירות ח"ו.³⁷

Or, il est écrit: «de tout ton cœur», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «avec tes deux inclinations». Cela signifie que l'amour doit être du niveau d'un baal techouva (celui qui revient), car la techouva (retour) ne concerne pas spécifiquement celui qui a des fautes à son actif, à D.ieu ne plaise.

Le mot hébreu pour «ton cœur», levavkha, comporte un bet doublé, que les Sages interprètent comme «avec tes deux inclinations», la bonne et la mauvaise. Cela signifie que l'amour doit ressembler à celui d'un baal techouva, et que la techouva ne se limite pas à celui qui a péché.

אלא אפי' בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצרורה בצרור החיים³⁸ את ה' ממש וירדה

Mais [cela s'applique] même à toute personne, car le sens de la techouva est de ramener l'âme à sa source et à sa racine, où elle était incluse dans son Émanateur, béni soit-Il, et «liée au faisceau de la vie auprès de D.ieu» Lui-même; puis elle est descendue

La techouva, littéralement «retour», s'applique à toute personne, car elle consiste à ramener l'âme à sa racine. Avant sa descente, l'âme était incluse dans son Émanateur et «liée au faisceau de la vie» auprès de D.ieu Lui-même.

ממקום כבודה ונתלכשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום³⁹

de son lieu de gloire et s'est revêtue dans ce monde matériel, si bien que même toutes les perceptions spirituelles qu'elle saisit lorsqu'elle est revêtue dans le corps relèvent des catégories du temps et de l'espace.

L'âme est descendue de ce lieu sublime et s'est revêtue dans ce monde matériel. À présent, même sa compréhension spirituelle, acquise alors qu'elle est dans le corps, est limitée par le temps et l'espace.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל⁴⁰ ה' בצר להם כי צר לו המקום⁴¹ שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם⁴² מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

Et il faut la ramener par «Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse (tsar)», car «le lieu est trop étroit (tsar) pour lui»: c'est le niveau de l'étroitesse (métsar) et de la limite. C'est à ce propos qu'il est dit: «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte (Mitsrayim)» — du niveau de l'étroitesse (métsar), etc.

L'âme est ramenée en criant vers D.ieu depuis cette étroitesse, comme dans «Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse». L'étroitesse (métsar) de l'existence limitée est le sens intérieur de l'Égypte (Mitsrayim), dont D.ieu nous a fait sortir.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באו"ס ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.^{43,44}

Car, par l'amertume qu'il éprouvera face à l'état opposé [à cette proximité], son amour pour D.ieu grandira avec une force accrue, afin de se fondre dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — comme l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres.

L'amertume qu'une personne ressent devant son éloignement de D.ieu renforce son amour et son aspiration à se fondre dans la Lumière infinie. La lumière qui surgit des ténèbres brille plus intensément que celle qui n'a jamais connu les ténèbres.

5 ועיז אמרז"ל במקום שבעי"ת ⁴⁵ כו'. ⁴⁶ וכדאי בזהר ⁴⁷ דמשכין ליה בחילא יתיר ⁴⁸ להיות גילוי אור אי"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה' ואתהפכא ⁴⁹ חשוכא לנהורא.

C'est à ce propos que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Là où se tiennent ceux qui font techouva... », etc. Et, comme l'explique le Zohar, « ils l'attirent avec une force accrue », de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même se révèle sur son âme, jusqu'à ce que même la force vitale du corps et de l'âme animale, ainsi que leurs facultés, soient transformées et reviennent vers D.ieu, et que « l'obscurité se transforme en lumière ».

Cet amour est ce que les Sages entendaient lorsqu'ils disaient que ceux qui font techouva se tiennent en un lieu où même les justes parfaits ne peuvent se tenir ; le Zohar explique que ceux qui reviennent attirent la lumière « avec une force accrue ». Leur aspiration attire la Lumière infinie elle-même sur l'âme, avec une telle intensité que même la force vitale du corps, l'âme animale et ses facultés sont transformées et reviennent vers D.ieu. C'est là « l'obscurité transformée en lumière » : ce qui s'opposait à la sainteté n'est pas seulement retenu, mais transformé en sainteté.

6 וזהו כי ראה ⁵⁰ ה' בעניי פי שעי" עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת נמשך להיות אתעדל"ע וכמים הפנים ⁵¹ כו'

Et voici [le sens de] « Car D.ieu a vu mon affliction ». Explication : par « mon affliction et mon errance », c'est-à-dire l'amertume de l'âme — [autrement dit,] par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut est suscité ; et « comme l'eau reflète le visage », etc. :

Les paroles de Léa, « D.ieu a vu mon affliction », sont interprétées comme l'amertume de l'âme face à son éloignement de D.ieu, « mon affliction et mon errance ». Cette amertume est un éveil d'en bas, qui suscite en retour un éveil d'en haut, de même que le visage se reflète dans l'eau.

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי. ⁵²

L'avantage de la lumière, au niveau de la vision du haut vers le bas : « car il m'aimera » au niveau de Ichi (« mon époux »), comme il est écrit : « En ce jour, tu m'appelleras Ichi. »

La réponse d'en haut est l'« avantage de la lumière » qui surgit des ténèbres : une vision du haut vers le bas. Alors, « il m'aimera » en tant qu'Ichi, « mon époux », le nom sous lequel D.ieu dit qu'Il sera appelé « en ce jour ».

ופי אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך⁵³ שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

Le sens de Ichi est véritablement éch cheli, « mon feu ». Il s'agit du désir ardent qui monte d'en bas vers le haut, du niveau de « ton désir se portera vers ton époux (iché'h) » — ce désir étant précisément « mon feu » —, qui doit se réaliser par absorption dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, jusqu'à ce que Lui-même soit Ichi, véritablement « mon feu ».

Ichi se lit éch cheli, « mon feu » : le désir ardent de l'âme qui s'élève, comme dans « ton désir se portera vers ton époux (iché'h) ». Ce désir doit aboutir à l'absorption dans la Lumière infinie, jusqu'à ce que D.ieu Lui-même devienne le feu de l'âme.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:⁵⁴

Car « Sa droite m'enlace », dans un mouvement d'étreinte et d'absorption, afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même se révèle sur mon âme par ce désir ardent.

C'est là le sens de « Sa droite m'enlace » : la droite de D.ieu, Sa bonté, enlace l'âme et l'accueille en elle. Par ce désir ardent, la Lumière infinie elle-même se révèle sur l'âme.

SECTION 4 • ¶7-8

Chimon et Lévi

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פי ראשונה שבק"ש⁵⁵ שהוא בחי' רצוא. ופי' שניה שבק"ש⁵⁶ היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב כי ראיה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב.

Or, telle est la signification de Reouven, qui correspond au premier paragraphe du Chema, niveau de ratso (l'élan vers D.ieu). Le second paragraphe du Chema est le niveau de Chimon — « Et il arrivera, si vous écoutez vraiment » (chamoa tichmeou) — qui correspond au niveau de chov (le retour). En effet, voir se fait de près, et cela correspond à l'amour qui naît de la proximité.

Reouven correspond au premier paragraphe du Chema, avec son commandement d'aimer, et au ratso, l'élan de l'âme vers D.ieu. Chimon, dont le nom évoque l'écoute de D.ieu, correspond au second paragraphe, « Et il arrivera, si vous écoutez vraiment », et au chov, le retour ; la vue se fait de près et produit donc un amour qui naît de la proximité.

אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי⁵⁷ כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Mais l'écoute se fait de loin et suscite le niveau de crainte, comme il est écrit : « D.ieu, j'ai entendu parler de Toi (chim'akha) ; j'ai été saisi de crainte. » Car la crainte naît du sentiment d'éloignement, qui découle du niveau de « la gauche repousse ».

L'écoute parvient à une personne de loin et suscite la crainte, comme le dit le prophète 'Havakouk : « J'ai entendu parler de Toi ; j'ai été saisi de crainte. » La crainte naît d'un sentiment d'éloignement, qualité appelée « la gauche repousse ».

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לכו לגשת⁵⁸ כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Car, puisqu'il se tient à l'écart et s'humilie, se disant intérieurement : « Qui suis-je pour oser m'approcher... », etc., la crainte et l'effroi s'emparent alors de son cœur.

Lorsqu'une personne se tient à l'écart et s'humilie, se demandant qui elle est pour oser s'approcher de Lui, la crainte et l'effroi s'emparent de son cœur.

וכמ"ש וירא העם וינועו⁵⁹ ויעמדו מרחוק⁶⁰ שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.^{61,62}

Comme il est écrit : « Le peuple vit, trembla, et se tint à distance » : c'est parce qu'ils « tremblèrent », la terreur et l'effroi s'étant emparés d'eux, qu'ils « se tinrent à distance », au niveau de l'écoute. Cela correspond à l'idée de : « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un. »

Lors du don de la Torah, le peuple trembla de peur et se tint donc à distance, dans une posture d'écoute plutôt que de vision. C'est le « retour » de « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » : après s'être élancée vers D.ieu, l'âme recule avec humilité.

8 וזהו ענין פי שניה שבק"ש שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה⁶³ כו'. וז"ש כי שמע⁶⁴ ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס^{65,66} דהיינו שע"י אתעדל"ת מה שנחשב בעיניו לשנואה

Et voici le sens du deuxième paragraphe du Chema, qui correspond au niveau de la crainte, comme il est écrit : « Prenez garde, de peur [que votre cœur] ne se laisse séduire », etc. C'est aussi le sens de ce qui est écrit : « Car D.ieu a entendu que je suis haïe », ainsi que de l'expression : « Méprisé à ses propres yeux, rejeté. » Cela signifie que, par un éveil d'en bas, il se considère lui-même comme « haï »...

Le deuxième paragraphe du Chema est celui de la crainte, avec des mises en garde telles que : « Prenez garde, de peur que votre cœur ne se laisse séduire. » Léa nomma Chimon en disant : « D.ieu a entendu que je suis haïe » ; l'expression « méprisé à ses propres yeux » est ici comprise comme désignant une personne qui se considère comme humble. Cet effacement de soi constitue l'éveil d'en bas.

ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע כי שמע ה' בחי שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי יראה מלמעלה

Par le « gauche qui repousse », il s'ensuit un éveil d'en haut : « Car D.ieu a entendu », c'est-à-dire le niveau de l'écoute à distance, afin de faire descendre d'en haut le niveau de la crainte.

En se repoussant lui-même — selon la qualité du « gauche qui repousse » —, l'homme suscite un éveil correspondant d'en haut : « D.ieu a entendu », une écoute à distance. Ainsi, la crainte lui est-elle attirée d'en haut.

(ובזה יובן ⁶⁷ ענין שמע והא"ש שהן חו"ג והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי יראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש יראה כלול מאהבה) (עיינ ביאור זה ע"פ אלה מסעי ⁶⁸ וע"פ ויחי). ⁶⁹

(On comprendra ainsi le sens de Chema et de VeHaya, qui correspondent à 'Hessed et à Guevoura, ainsi qu'aux Noms Mem-Beit (42) et Ayin-Beit (72) ; toutefois, il y a inclusion mutuelle : Chema correspond à 'Hessed, à l'amour, à Réouven, mais comprend aussi Guevoura, le niveau de « Il a vu ma souffrance » mentionné plus haut ; de même, VeHaya, la crainte, comprend l'amour.) (Voir l'explication de ceci à propos du verset « Voici les étapes » (Eileh Masei) et à propos de « Et il vécut » (Vayechi).)

Cette parenthèse, que la note de Kehot présente comme un ajout du Tséma'h Tsédek, explique que les deux paragraphes du Chema correspondent à 'Hessed et à Guevoura, ainsi qu'aux Noms divins de 42 et de 72, mais que chacun comprend aussi l'autre : le premier, qui est l'amour, inclut la « souffrance » que D.ieu a vue ; le second, qui est la crainte, inclut l'amour. La note indique qu'on ne sait pas clairement à quel maa-mar sur Vayechi renvoie la référence finale.

והנה אחר ק"ש אומרים אמת ויציב וכי' ונחמד ונעים ונורא וכי' הדבר הזה עלינו והיינו בחי לוי ילוה אישי אלי. ⁷⁰

Or, après le Chema, nous disons : « Vrai et ferme », etc., « et cette chose est aimée, agréable et redoutable », etc., « pour nous » ; cela correspond au niveau de Lévi : « Mon époux sera attaché à moi. »

Après le Chema, nous disons la bénédiction qui commence par « Vrai et ferme » (Emet VeYatsiv), laquelle qualifie « cette chose » d'aimée, d'agréable et de redoutable. Cela correspond à Lévi, que Léa nomma en disant : « Mon époux sera attaché à moi. »

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה ⁷¹ כי שמאלו תחת לראשי ⁷² בחיי שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

C'est le sens de « droite et gauche, et entre elles la fiancée ». Car « Sa gauche est sous ma tête » — le niveau du « gauche qui repousse » — est ce qui entraîne l'élévation de la tête, etc. ; « et Sa droite m'étreint » — la droite rapproche, afin que l'on soit inclus, etc.

L'« attachement » de Lévi est celui de la fiancée qui se tient entre la droite et la gauche, selon les paroles du chant du vendredi soir Azamer Bishvachin. « Sa gauche est sous ma tête » : la gauche qui repousse — l'humilité — est ce qui élève la tête. « Sa droite m'étreint » : la droite rapproche, afin que l'âme soit absorbée.

SECTION 5 • 19-10

Lévi : la Torah

9 ובחיי ילוה אישי היינו מה שאומרים באמור"צ הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים ⁷³ שיורדים ממקום גבוה ⁷⁴ וכו'.

Et le niveau de « mon époux se joindra à moi », c'est ce que nous disons dans « Emet véyatsiv » : « cette chose » — c'est-à-dire la Torah, dont la racine est très élevée, mais qui s'est revêtue d'éléments matériels. C'est pourquoi la Torah est comparée à l'eau, qui descend d'un lieu élevé, etc.

Le « rattachement » de Lévi correspond à ce que dit « Emet véyatsiv » au sujet de « cette chose », qui est la Torah. La racine de la Torah est très élevée, mais elle s'est revêtue d'éléments matériels ; c'est pourquoi elle est comparée à l'eau, qui coule d'un lieu élevé vers un lieu bas.

וזאת ישיב אל לכו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחדה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ⁷⁵ ה' כו'

Et qu'il prenne ceci à cœur : il est vrai que, par moi-même, je ne suis pas digne de m'élever et de m'absorber dans la lumière de D.ieu, ni de ramener l'âme d'en bas vers le haut pour l'unir à son Émanateur, béni soit-Il — car « Qui s'élèvera sur la montagne de D.ieu ? », etc.

L'homme doit reconnaître en lui-même que, par ses propres mérites, il n'est pas digne de s'élever et de s'absorber dans la lumière de D.ieu, ramenant ainsi son âme à sa source. Comme le demande le psaume : « Qui s'élèvera sur la montagne de D.ieu ? »

אבל מ"מ הרי אא"ס ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Mais néanmoins, voici que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de Son propre côté, descend d'elle-même et spontanément jusque dans les mondes inférieurs, où elle réside et se révèle dans la Torah.

Malgré tout, la Lumière infinie descend d'elle-même dans les mondes inférieurs et réside dans la Torah. Cette descente ne dépend pas de la dignité de l'homme, mais de D.ieu Lui-même.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס ב"ה ממש למטה על נפשו

Or, cette unité suprême se révèle en bas comme en haut; dès lors, par l'étude de la Torah, il peut attirer la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, en bas, sur son âme.

Parce que la Torah fait descendre cette unité suprême, celle-ci se révèle en bas comme elle l'est en haut. En s'occupant de la Torah, l'homme peut donc attirer la Lumière infinie elle-même sur sa propre âme.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך אא"ס ב"ה מלמעלה למטה.

Et c'est là le sens de: «Si ton cœur s'élance, reviens vers l'Un»: même en bas, dans le niveau du «retour», le niveau de l'«Un» est attiré vers le bas. Et c'est là le sens de: «Mon époux se joindra à moi»: la Lumière infinie, béni soit-Il, descend et est attirée d'en haut vers le bas.

Voilà le sens de «reviens vers l'Un»: même dans la posture du retrait (chov), l'Un est attiré vers le bas. C'est aussi le sens du «mon époux se joindra à moi» de Lévi: la Lumière infinie descend d'en haut et se joint à l'âme.

10 וזהו פ"י אמוי"צ כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

Et telle est l'explication de «Vrai et ferme», etc.: nous nous attardons à affirmer et à maintenir «cette chose» «pour nous et pour nos pères», etc., «pour les générations précédentes», etc.,

La bénédiction Emèt Váyatsiv s'attarde à affirmer que «cette chose», la Torah, s'impose à nous, à nos pères et aux générations précédentes.

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכוי ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

et nous attirons d'en haut «vrai, ferme et établi», etc., «cher et agréable», etc., afin que l'effusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose et se révèle dans la lumière de la Torah.

Par les nombreuses paroles de louange — «vrai, ferme et établi... cher et agréable» — nous attirons d'en haut la Lumière infinie, afin qu'elle repose et se révèle dans la lumière de la Torah.

SECTION 6 • 11-12

Yehouda : le bitoul dans la prière

11 אך הנה כל גי בחי⁷⁶ הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע שהם בחי' המשכות מאא"ס ב"ה לבחינת ממכ"ע

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה

Cependant, les trois niveaux mentionnés plus haut relèvent encore de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car ils sont des émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes. Le niveau de Réouven consiste en effet à éveiller l'amour, de sorte que l'âme « aspire »

Les trois niveaux — Réouven, Chimon et Lévi — relèvent encore de la lumière qui remplit tous les mondes, celle qui pénètre chaque monde selon sa mesure. L'amour de Réouven, par exemple, est une aspiration.

וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה

ומיוחדת⁷⁷ באא"ס ב"ה הסוכ"ע

« et même languit », etc., et à aspirer à être absorbée et unie à son Émanateur, béni soit-Il — ce dont il ressort qu'elle n'est pas encore absorbée et unie dans la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin)

Aspirer à être absorbé en D.ieu implique que l'on n'est pas encore absorbé et uni à la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי)⁷⁸ ועדיין

שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע כו'.

(« dans les cieux en haut et sur la terre en bas », tout est égal, et le spirituel comme le matériel « sont tous considérés devant Lui comme véritablement rien »). Il en va de même des autres niveaux, sauf qu'ils sont des émanations destinées à constituer la lumière qui remplit tous les mondes, etc.

Devant la lumière qui entoure tous les mondes, le ciel et la terre sont égaux, et le spirituel comme le matériel sont comme rien. Chimon et Lévi, eux aussi, sont des émanations vers la lumière qui remplit les mondes.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה⁷⁹ הוא בחי' בטול והתכללות בא"ס ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שכתפלת שמ"ע.

Mais le niveau de Yehouda, qui est celui de la reconnaissance, est celui de l'annulation de soi (bitoul) et de l'absorption dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, qui entoure tous les mondes ; ce sont précisément les niveaux correspondant aux inclinaisons de la prière de la Amida.

La reconnaissance de Yehouda est différente : elle est annulation de soi, absorption dans la Lumière infinie elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes. Elle s'exprime dans les inclinaisons de la prière de la Amida.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי⁸⁰ בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

C'est pourquoi la prière se dit à voix basse et dans le silence, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), bien au-dessus de celui de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui n'entre nullement dans la catégorie d'un flux et d'une influence, etc.

C'est pourquoi la Amida se dit à voix basse et dans le silence : elle relève de la lumière qui entoure tous les mondes, bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, au-delà de tout flux d'influence d'un niveau à l'autre.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש שע"ז מרמז ענין ההשתחואה

Et elle ne porte nullement le nom d'« amour » ; elle est seulement le niveau de l'annulation de [sa] propre existence, complètement. C'est-à-dire le niveau où l'on s'épanche dans le sein même de son Père, pour être véritablement comme néant et rien. C'est à cela que fait allusion la prostration,

Une telle prière ne porte même pas le nom d'amour ; elle est une annulation totale de soi, l'âme se répandant dans le sein de son Père jusqu'à être comme rien. Les prosternations y font allusion.

כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע כו' רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה comme lorsqu'on se prosterne devant le roi, s'annulant, etc. Toutefois, pour que ce niveau, qui est celui de Yehouda, soit dans le mode du « Toi » (atah),

Celui qui se prosterne devant un roi s'efface devant lui. Pour que le bitoul de Yehouda soit le « Toi » (atah), auquel on s'adresse à la deuxième personne, quelque chose de plus est nécessaire.

דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח⁸¹ צ"ל יודוך אחיך⁸² שצריך להקדים תחילה בחי ראובן ושמעון ולוי⁸³ שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי הודאה זו

c'est-à-dire pour qu'il se révèle comme s'Il était face à face [avec lui], il faut « tes frères te reconnaîtront » : il faut d'abord faire précéder les niveaux de Reouven, Chimon et Lévi, en lesquels et par lesquels se révélera ce niveau de reconnaissance.

« Toi » signifie que D.ieu se révèle comme s'Il se tenait face à face avec la personne. Pour cela, les niveaux de Reouven, Chimon et Lévi doivent venir d'abord ; par leur intermédiaire, cette reconnaissance se révèle. C'est le sens de « tes frères te reconnaîtront ».

כי בלי קדימת בחי ראובן שמעון ולוי לא נמשך בחי יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כו' בבחי גילוי אלא בבחי העלם ומקיף.

Car sans que les niveaux de Reouven, Chimon et Lévi aient précédé, le niveau de Yehouda — qui est celui de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion, etc. — ne se révèle pas lorsqu'il se déploie ; il demeure seulement caché et enveloppant (makif).

Sans les trois frères, le bitoul de Yehouda resterait caché et enveloppant (makif), touchant la personne seulement de l'extérieur, sans entrer dans sa conscience.

ולכן אי"א להתחיל תפילת ש"ע בלי קדימת פסוד"ז ויוצר אור וק"ש כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש וברכותיה קודם התפלה).⁸⁴

C'est pourquoi il est impossible de commencer la prière de la Amida sans avoir d'abord récité les Pessouké déZimra, Yotser Or et le Chema, etc. (À Min'ha, lorsque seule la prière de la Amida est récitée, c'est parce que le Chema et ses bénédictions ont déjà été récités auparavant, le matin. À Arvit, il faut reprendre par le Chema et ses bénédictions avant la prière.)

C'est pourquoi la Amida ne peut commencer sans les Pessouké déZimra, Yotser Or et le Chema qui la précèdent. À Min'ha, elle est récitée seule parce que le Chema a été dit le matin ; à Arvit, le Chema et ses bénédictions sont de nouveau récités d'abord.

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן⁸⁵ והמיי (ועי במ"א ע"פ ולשרקה⁸⁶ בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי אהוי"ר כו'.

C'est là le sens de « leur commencement est enchâssé dans leur fin », et l'homme perspicace comprendra. (Voir aussi ailleurs, au sujet de « et au cep choisi (soreikah), le petit de son ânesse », d'où il ressort que le chourouk, qui est la reconnaissance, est inférieur au séghol, qui est le niveau de l'amour et de la crainte, etc.

Le bitoul de Yehouda, le niveau le plus élevé, ne se révèle qu'à la fin de l'ordre de la prière, dans la Amida, après les étapes qui y conduisent ; c'est le sens de « leur commencement est enchâssé dans leur fin ». Une parenthèse soulève ensuite une difficulté à partir d'un autre maamar, qui situe la voyelle chourouk, la reconnaissance, au-dessous de la voyelle séghol, l'amour et la crainte.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ דהודאה היא למטה מאהוי"ר אבל הודאה דיהודה זהו בחי בטול שלמעלה מאהוי"ר וזה בחי דוד אם לא שויתי ודוממתי⁸⁷

Cela semble contredire ce qui est dit ici : Yehouda, qui est la reconnaissance, est supérieur à Reouven, Chimon et Lévi, qui correspondent au séghol. Mais, en vérité, il n'y a aucune difficulté : la reconnaissance est inférieure à l'amour et à la crainte, mais la reconnaissance de Yehouda est le niveau d'annulation de soi qui leur est supérieur. C'est le niveau de David : « Certes, j'ai apaisé et réduit au silence [mon âme] »,

La réponse est que la reconnaissance ordinaire est effectivement inférieure à l'amour et à la crainte, mais que la reconnaissance de Yehouda est une annulation de soi qui leur est supérieure. C'est le « J'ai apaisé et réduit au silence mon âme » de David.

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא^{88,89} אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

comme il est écrit : « Et après le feu, une voix de fin silence. » Ainsi, le silence et l'annulation de soi sont supérieurs au feu, qui est l'amour, car « c'est là que vient le Roi » ; tandis qu'au sujet du feu, il est écrit : « Havaya n'est pas dans le feu » — le feu est plutôt pour Havaya, comme cela est expliqué ailleurs.

Lorsque D.ieu Se révéla à Éliyahou, Il n'était « pas dans le feu », mais dans la « voix de fin silence », dont le Tikkunei Zohar dit : « c'est là que vient le Roi ». Le silence et le bitoul sont donc supérieurs au feu, qui est l'amour ; le feu tend vers Havaya, mais ce n'est pas là qu'Il se trouve.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר. אבל כשההודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממשי⁹⁰:

De plus, c'est ce qui est dit ici : « Yehouda, toi » : que Yehouda soit dans le mode de « toi », c'est-à-dire dans une révélation, etc. Parfois, cela n'est pas révélé, mais seulement caché ; c'est alors une reconnaissance inférieure à l'amour et à la crainte. Mais lorsque la reconnaissance est révélée, il s'agit du niveau de la véritable annulation de soi.)

Une seconde réponse : « Yehouda, toi » désigne une reconnaissance révélée. Quand la reconnaissance demeure cachée, elle est de la catégorie inférieure, en dessous de l'amour et de la crainte ; lorsqu'elle est révélée, c'est une véritable annulation de soi.

SECTION 7 • 113-14

« Ta main sera sur la nuque de tes ennemis »

13 והנה עי"ז ידך בעורף אויבך.⁹¹ אויבך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

À présent, par cela, « ta main [sera] sur la nuque de tes ennemis ». « Tes ennemis » sont les affaires du monde et les besoins du corps physique : bien qu'une personne en ait besoin, ils doivent néanmoins se situer au niveau de la nuque, et non du visage.

La reconnaissance de Yehouda dans la prière donne à une personne la force d'accomplir les mots suivants du verset : « ta main sur la nuque de tes ennemis ». Les « ennemis » sont les affaires du monde et les besoins du corps : une personne en a besoin, mais doit s'en occuper, pour ainsi dire, en leur tournant la nuque et non en leur faisant face.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי⁹², בע"כ וכאלו כפאו וכו').^{93, 94}

(Le niveau du visage signifie qu'il accomplit la chose de tout son cœur et de toute son âme ; le niveau de la nuque désigne le niveau du dos, comme celui qui jette [quelque chose] derrière son épaule, contre son gré, et « comme s'il y était contraint », etc.).

Faire quelque chose « avec le visage », c'est le faire de tout son cœur et de toute son âme ; le faire « avec la nuque », c'est lui tourner le dos et s'y résoudre à contrecœur, comme quelqu'un qui jette quelque chose par-dessus son épaule, comme s'il y était contraint.

וידך הוא בעורף אויביך א"ת ידך אלא יודיך^{95,96} והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים
הוא בחי' ימין

Et «ta main» est sur la nuque de tes ennemis: ne lis pas yadkha («ta main»), mais youdeikha («tes yod»). C'est le niveau de «Ta main» elle-même, car «Ta droite est tendue pour accueillir ceux qui reviennent»; c'est le niveau de la droite.

Lue comme youdeikha, «tes yod», l'expression «ta main» désigne la main même de D.ieu, la main droite tendue pour accueillir ceux qui reviennent à Lui. C'est le côté droit.

וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה⁹⁷ אשר עשה ה' במצרים כי הנה
הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו.

et du 'Hessed (bonté) qui s'est répandu jusqu'aux endroits les plus bas; comme dans l'expression: «Israël vit la grande main que D.ieu avait déployée en Égypte». Car voici que cette grande descente, qui est au niveau du dos et «comme si l'on y était contraint» —

Il s'agit de la bonté de D.ieu ('Hessed) qui atteint les endroits les plus bas, comme la «grande main» qu'Israël vit en Égypte. La grande descente d'une personne dans les nécessités du monde, comme si elle y était contrainte, provient elle aussi de la main de D.ieu.

מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא
לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו'

qui a fait qu'une personne en vienne à être contrainte à cela? Assurément, cela vient de D.ieu et de Sa main, afin de transformer l'obscurité en lumière: pour qu'elle prie avec la force que lui donne la nourriture, etc.,

C'est D.ieu Lui-même qui a conduit une personne à avoir besoin de ces choses, afin que l'obscurité soit transformée en lumière: par exemple, pour qu'elle prie avec la force qu'elle tire de la nourriture.

וכיוצא בזה רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ידך
יודיך.

et ainsi de suite. Seulement, elle ne doit pas s'y laisser entraîner au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), mais au niveau de la nuque; et ce niveau de la nuque pourra être inclus dans le niveau de «ta main», youdeikha.

La condition est qu'elle ne se laisse pas entraîner intérieurement dans ces affaires, mais qu'elle s'en occupe seulement «au niveau de la nuque». Alors, même cette «nuque» est incluse dans la main de D.ieu, youdeikha.

14 והוא בחי' ידך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכי"ע⁹⁸ השוה ומשוה כו' גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה⁹⁹ גשמיות ורוחניות שוין

Et c'est le niveau de « ta main » de Yehouda, etc., car il s'agit du niveau de la reconnaissance et de l'annulation de soi (bitoul) face à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), [qui] « est égale et rend égal », etc. : « même les ténèbres n'obscurcissent pas » et « les ténèbres sont comme la lumière » — le matériel et le spirituel sont égaux.

La « main » de Yehouda est sa reconnaissance et son bitoul au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle tout est égal. Là, « même les ténèbres n'obscurcissent pas » et « les ténèbres sont comme la lumière » ; le matériel et le spirituel sont identiques.

שהרי כולם בחכ' עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Car voici : « Tu les as tous faits par la 'Hokhma (sagesse) » — ce qui signifie que la 'Hokhma relève du « faire » (Assiya), du matériel. Dès lors, le fait de manger et les autres choses matérielles aussi sont, devant Lui, béni soit-Il, comme la spiritualité de la 'Hokhma, puisque la 'Hokhma elle aussi est matérielle, etc.

« Tu les as tous faits par la sagesse » se comprend comme signifiant que même la 'Hokhma n'est que du « faire », quelque chose de matériel, par rapport à D.ieu. Dès lors, manger et les autres choses matérielles sont, devant Lui, comme la spiritualité de la sagesse.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שכתפלה שתהי' ידך בעורף אויבך בשעה שעוסק בעורף אויבך

Et telle est la vertu de « Yehouda, toi » : c'est-à-dire le niveau de la reconnaissance révélée dans la prière, afin que « ta main » soit « sur la nuque de tes ennemis » au moment où il s'occupe de « la nuque de tes ennemis »,

Telle est la vertu de « Yehouda, toi » : la reconnaissance révélée dans la prière fait que « ta main » repose « sur la nuque de tes ennemis », même lorsqu'une personne est occupée par les affaires du monde.

¹⁰⁰ ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

et alors, [bien que] l'amour passe et s'éloigne de lui, une empreinte (réchimou) en demeure néanmoins, etc. Mais cela ne vaut qu'au niveau de la nuque, et non du visage.

Alors, même si l'amour ressenti pendant la prière s'estompe, il en reste une empreinte (réchimou). Cela ne fonctionne que si les affaires du monde sont abordées « par la nuque », et non de face.

SECTION 8 • 115

«Les fils de ton père se prosterneront devant toi»

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך בני אביך כי

Mais la cause essentielle de toute la supériorité de ce niveau — qu'il y ait «Yehouda, toi» — et la cause de «tes frères te reconnaîtront», c'est ce qui est dit à ce sujet: «Les fils de ton père se prosterneront devant toi.» Car

La cause profonde de «Yehouda, toi» comme de «tes frères te reconnaîtront» est donnée par les derniers mots du même verset: «Les fils de ton père se prosterneront devant toi.»

הנה ההשתחוואה¹⁰¹ הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואי שבשמ"ע שהן הן המשכות (עי' ר"פ¹⁰² וישב והנה השמש וכי' משתחוי' לי)

voici que la prosternation est le niveau de l'effusion vers le bas. C'est là le sens des prosternations de la Chemoné Esré: elles sont précisément des effusions vers le bas (voir le début de la paracha Vayéchev, «et voici que le soleil», etc., «se prosternaient devant moi»).

La prosternation est une effusion vers le bas; les prosternations de la Chemoné Esré attirent donc ce qui vient d'en haut. La parenthèse renvoie au début de la paracha Vayéchev, au rêve de Yossef où le soleil, la lune et les étoiles se prosternaient devant lui.

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים¹⁰³ אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים¹⁰⁴ שכל העושה חסד במדה"ר לרחם על עניים ויתומים ה"ז בבחי' בני אביך.

Et le niveau de «ton père» est celui de «comme un père a compassion de ses enfants», «notre Père, le Père miséricordieux»: car la compassion est le niveau du père, et ce qui naît de la compassion relève de la tsedaka et de la bonté, «pour ranimer l'esprit des humbles». Ainsi, quiconque fait preuve de bonté avec l'attribut de compassion, en ayant pitié des pauvres et des orphelins, relève du niveau des «fils de ton père».

«Ton père» désigne la compassion de D.ieu: «comme un père a compassion de ses enfants». La compassion donne naissance à la tsedaka et à la bonté; celui qui aide les pauvres et les orphelins par compassion est donc l'un des «fils de ton père».

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת¹⁰⁵ שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך¹⁰⁶ זו תושב"כ¹⁰⁷ וכי' ובני אביך הם העוסקים בתורה

De plus, le niveau de «ton père» est la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», qui est le niveau du «père». Ainsi qu'il est écrit: «Écoute, mon fils, l'instruction de ton père» — cela désigne la Torah écrite, etc. Et les «fils de ton père» sont ceux qui s'adonnent à l'étude de la Torah.

«Ton père» désigne aussi la Torah, qui émane de 'Hokhma, appelée «père»; «l'instruction de ton père» désigne la Torah écrite. Ceux qui étudient la Torah sont donc eux aussi les «fils de ton père».

וזהו וישתחוו לך בני אביך¹⁰⁸ שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח הם הם ישתחוו לך וימשיכו אותך להיות נעוץ

C'est là le sens de «et les fils de ton père se prosterneront devant toi»: les «fils de ton père», ceux qui s'adonnent à la Torah et aux actes de bonté, sont ceux qui «se prosterneront devant toi» et t'attireront vers le bas, afin que tu sois «inséré»

Ceux qui étudient la Torah et accomplissent des actes de bonté sont ceux qui «se prosternent devant toi»: ils attirent vers le bas le bitoul de Yehouda.

תחב"ס שהתורה והגמ"ח הם הנותנים כח כנפש לעורר את האוי"ר עד שתהי' בחי' הודאה וביטול ועי' כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

«leur début est inséré dans leur fin»; car la Torah et les actes de bonté donnent à l'âme la force d'éveiller l'amour et la crainte, jusqu'à ce qu'elle parvienne au niveau de la reconnaissance et de l'annulation de soi (bitoul). Par cela, «tes frères te reconnaîtront», de sorte qu'il y ait «Yehouda, toi», comme expliqué plus haut.

La Torah et la bonté donnent à l'âme la force d'éveiller l'amour et la crainte, jusqu'à ce qu'ils aboutissent à la reconnaissance et au bitoul. Par leur intermédiaire, «tes frères te reconnaîtront», et la reconnaissance de Yehouda se révélera: «Yehouda, toi».

DANS LA AVODA

Avant la Amida, servez-vous des Pessouké déZimra, du Chéma et de ses bénédictions pour contempler la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que la connaissance devienne un amour et une crainte ressentis, et pour prendre la Torah à cœur ; puis, dans la Amida, inclinez-vous dans une véritable annulation de soi, comme si le Roi se tenait devant vous. Ensuite, ne vous occupez de la nourriture et des besoins matériels que « par la nuque », sans leur donner votre cœur, afin que l'impression de la prière demeure ; et fortifiez tout ce processus par l'étude de la Torah et les actes de bonté.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la connaissance de l'existence de D.ieu ne fait-elle pas naître, à elle seule, l'amour, et qu'est-ce qui transforme le fait de savoir en «voir» ?
2. En quel sens chaque personne est-elle un baal techouva, même si elle n'a pas péché ?
3. Comment Réouven, Chimon et Lévi correspondent-ils aux différentes parties des prières du matin, et pourquoi doivent-ils précéder la Amida ?
4. Comment le maamar distingue-t-il la reconnaissance inférieure à l'amour et à la crainte de la reconnaissance de Yehouda, qui leur est supérieure ?
5. Que signifie s'occuper des besoins matériels «par la nuque» et non avec son visage, et que reste-t-il de la prière lorsqu'on agit ainsi ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 יהודה אתה

La note date ce maamar de 5566 (1805-06) et renvoie à la note 7 de la liste des maamarim de ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ו — ראה ברשימת המאמרים בסה"מ שם הערה 7. ובכת"י 2067 יא, ב נרשם: פי ויחי תקס"ז. ובכרך 2223 נה, א: שנת תקס"ו לפ"ק בלאדי. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ח"א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וביאורי וקיצורי הצ"צ אוה"ת בראשית כרך ה תתקצו, א ואילך. תתרה, ב. כרך ו תתשלח. ד"ה זה: ראה בסה"מ תרפ"ח. בסה"מ חורף תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 347). וראה שם בסיום המאמר הרמז בזה שהתחלת הסדרה בתור"א היא בהפסוק יהודה אתה. ד"ה יהודה אתה תשמ"ו. ד"ה יהודה אתה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו וע' תקל מיוסדים על מאמר זה. ראה סה"מ פר"ת ע' ריז.

2 יהודה אתה יודוך אחיך

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi. » Tout le maamar explique ce verset, expression par expression.

בראשית מ"ט:49 Genesis

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איבך ישתחוו לך בני אביר:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, ח.

3 הנה יהודה נקי

La note renvoie à cette page au sujet du nom Yehouda et de la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במילואים ליהל אור ע' תרלד. ועיין מענין הודאה בסידור בד"ה מזמור לתודה. ובדרוש ל"ג בעומר. וראה גם בלקו"ת פי עקב בדרוש ברה"מ בענין ברכת הארץ שמתחלת בהודאה גודה לך. ובלקו"ת שיחות לפי וישב ח"ו ע' 195 הערה 77.

4 הפעם אודה

À la naissance de Yehouda, Léa dit : « Cette fois, je reconnaitrai D.ieu », et c'est ainsi qu'elle le nomma Yehouda. Le maamar interprète « cette fois » comme une reconnaissance qui reste liée au temps.

בראשית כ"ט:35 Genesis

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה אתה' עליכן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לה.

5 מודים אנחנו לך

La bénédiction d'action de grâce de la Amida commence par : « Nous Te reconnaissons. » Elle est citée comme la reconnaissance exprimée par chaque âme juive.

סידור Weekday Siddur Chabad, Shacharit, The Amidah 29 חב"ד לימות החול, שחרית, עמידה כ"ט

6 שו"ה נקי הפעם — חוצב

Selon la note, ce manuscrit omet le mot signalé ici, « taillées » (chotsev), de sorte que le texte se lit : « à la source de leurs âmes ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633 ליתא ת"י זו.

7 ככה יעשה איוב

Iyov offrait des holocaustes pour ses enfants après leurs festins : « Ainsi Iyov faisait-il tous les jours. » Le verbe au futur, qui commence par un youd, décrit une pratique continue ; c'est ainsi qu'est interprété ici le youd de Yehouda.

איוב א':15 Job

ויהי כי הקיפו ימי המשטה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלקים בלבבם ככה יעשה איוב כל הימים:

Et il arrivait, lorsque les jours de leurs festins étaient achevés, que Job les faisait venir et les sanctifiait ; il se levait de bon matin et offrait des holocaustes selon le nombre de tous, car Job disait : « Peut-être mes fils ont-ils péché et blasphémé contre D.ieu dans leurs cœurs. » Ainsi faisait Job continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ה.

8 שו"ה יהודה — ויהי פי

Au lieu de « Le sens », ce manuscrit porte « [Le sens], ouvrant une parenthèse ; l'explication du mot est ainsi présentée comme une remarque entre crochets. »

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414: [פי].

9 (ובנחמי יא) נכתב יהודה בסגול

Le même verset de Nechemia y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בשערי אורה כ, ב. מציין לפסוק זה. אבל במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ובעוד מקומות (ראה במ"מ לאדה"א שם) מצויין: "בד"ה תי יהודה בחולם". ע"ש. להעיר שבהנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע' רה ליתא כל הענין.

10 שו"ה ההוה — נכתב בתוס' . . הדל"ת

Selon la note, ces deux manuscrits omettent les mots qu'elle signale, de « avec l'ajout » à « sous le dalet », à la fin de cette explication du nom.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414. 633 ליתא.

11 (ובנחמ"י י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת

Ici, ce manuscrit porte « avec l'ajout d'un hé: Yehouda », plutôt que la remarque sur l'orthographe dans Nechemia.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: בתוסף ה' יהודה. וכ"ה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ושם "והוא מ"ש בדי"ה תיבת יהודה בחולם על הוי"ו". וראה בהנסמן לשם.

12 שו"ה אודה — הם הגורמים לבחי

Ce manuscrit porte « ils font émaner » au lieu de « [ce sont précisément eux] qui suscitent ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633: הם ממשיכים בחי'.

13 שו"ה הגורמים — לבחי

Ce manuscrit omet ici les mots « le niveau de » et porte: « qui suscitent cette reconnaissance ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414 ליתא.

14 שו"ה יהודה

Ce manuscrit ferme la parenthèse après le mot « Yehouda », clôturant la remarque entre crochets ouverte par « [Le sens » (note 45:7).

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414: יהודה].

15 ראובן . . האהבה

Un maamar de 5688 ayant les mêmes premiers mots, auquel la note renvoie au sujet de Reouven, de la vision et de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה יהודה אתה תרפ"ח. ספר המאמרים תשי"ח ע' 155.

16 פני ארי אל הימין

Dans la vision du Char d'Ye'hezkel, chaque créature avait « une face de lion à droite ». Le maamar relie le lion (aryeh) à la vision (re'iyah) et au côté droit.

יחזקאל א':10 Ezekiel

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', י.

17 Dans le Tikkoun 70, cité dans la note de Kehot, le Tikkouné Zohar dit qu'aryeh, « lion », est re'iyah, « vision » : en

inversant les lettres d'aryeh, on trouve re'iyah. Il situe cela à droite, du côté du 'Hessed, en citant « une face de lion à droite ».

Tikkunei Zohar 122a:7ז:א:קכ"ב הזהר

אַרְיֵה דָא רְאִיָּה, וְאַתְמַר בְּקַה (יחזקאל א' י) וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם, בְּכָל אֶתְר אַרְבַּעַתָּם דָא יהו"ה, אַרְבַּע אֶתְוֹן דִּילִיָּה דְשִׁלְטִין עַל כָּלָא, וְהַפּוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לְקַה רְאִיָּה, וְאַיְהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאִיְהוּ יוֹמָא קְדָמָאָה, דְּתִמְזֵן א' (י"א) אֹר, רְאוּבֵן דְּאִיְהוּ לִימִינָא עַל שְׁמִיָּה אֶתְקַרִי אֹר בֶּן, שְׁמִיעָה לְשִׁמְאֵלָא, וְעֲלִיָּה אֶתְמַר (שם) וּפְנֵי שׁוֹר מִהַשְׂמָאל, נֶשֶׁר רִיחָא בְּאַמְצָעִיתָא, עֲלִיָּה אֶתְמַר (משלי ל ד) מִי אֶסְף רוּחַ בְּחֶפְזִי, דְּאִינוּן תְּרִין נוֹקְבִין דְּחוֹטְמָא, פִּימָא דְבוּרָא, דָא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18 אריה אותיות ראייה

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1ע' תיקון

... נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם בבוא יתברך, כגון שעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שבתוכו, וכן בחוצה להן, כי אין דבר שיגבילהו, ועל כן אין לומר בבואו ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י ע.

19 דגל מחנה ראובן תימנה

« La bannière du camp de Reouven sera au sud. » Le sud est le côté droit, ce qui correspond au lion à droite.

במדבר ב':10 Numbers

דָּגֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימָנָה לְצִבְאָתָם וְנִשְׂאִי לְבָנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצִיֹר בֶּן־שִׁדְיָאוֹר:

Du côté sud sera l'étendard du camp de Réouven, selon ses armées ; le prince des fils de Réouven sera Élitour, fils de Shédéour,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 118bזח"ג קיה, ב

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ב, י. ראה זח"ג קיה, ב.

20 ככורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם

« Comme la première figue mûre sur le figuier, à sa première saison, j'ai vu vos pères. » Le « regard » de D.ieu sur Israël est un regard empreint d'affection, ce qui montre que voir signifie être proche par amour.

Hosea 9:10וושע ט':10

כַּעֲנָבִים בְּמִדְבַּר מִצְאֵתִי יִשְׂרָאֵל כְּכֹרֶה בְּתָאנָה בְּרִאשִׁיתָה רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעֲלִיפָעוֹר וַיִּזְוֹרוּ לְבַשֶּׁת וַיְהִיו שְׂקוּצִים כְּאֵהָבִים:

J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert, j'ai vu vos pères comme les premiers fruits du figuier à sa première saison ; mais dès qu'ils arrivèrent à Baal-Péor, ils se séparèrent pour la chose honteuse et devinrent abominables comme ce qu'ils avaient aimé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

הושע ט, י. ראה באוה"ת ויחי תתקצה, א.

- 21** Matanyah y est décrit comme celui qui « conduirait l'action de grâce (yehodeh) dans la prière », les lettres de Yehouda étant vocalisées comme un verbe. Cela appuie l'interprétation du nom comme une reconnaissance continue.

Nehemiah 11:17 י"א:י"ז נחמיה

ומתניה כדמיכא כדזבדי כדאסף ראש התהלה יהודה לתפלה ובקבקה משנה מאחיו ועבדא כדשמוע כדגלל כד[ידותיו] (ידיתו):

et Mattania, fils de Mika, fils de Zabdi, fils d'Asaph, qui était le chef chargé d'entonner l'action de grâces dans la prière ; et Bakboukiya, le second parmi ses frères ; et Abda, fils de Shammoua, fils de Galal, fils de Yedoutoun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 22** **כי ראה ה' וגוי כי עתה**

Les paroles de Léa à la naissance de Réouven : « D.ieu a vu mon affliction ; car désormais mon mari m'aimera. » Le maamar considère le « voir » de D.ieu comme la racine de l'amour.

Genesis 29:32 כ"ט:ל"ב ראשית

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי־ראה ה' בעיני כי עתה יאהבני אישי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לב. ראה באוה"ת ויחי תתקצה, א.

- 23** **גנבא אפום מחתרתא**

Une explication du propos sur le voleur à l'entrée du tunnel y est donnée.

Berakhot 63a ס"ג ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, א — ע"פ גי' העין יעקב. וראה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצט הביאור.

- 24** **מלכותך מלכות כל עולמים**

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ton pouvoir s'étend à chaque génération. » Le maamar fait de ce verset, récité chaque jour dans Ashrei, le thème de la méditation qui transforme la connaissance en vision.

Psalms 145:13 קמ"ה:י"ג תהילים

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25** **אלף אלפים ורכו רבבן**

La vision de Daniel de la cour céleste : « Mille milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui. » Ici, cela désigne les foules innombrables soumises à la royauté de D.ieu.

Daniel 7:10 ז'י"ד דניאל

נהר דיינור נגד ונפק מן־קדמוהי אלף אלפין ושמשינה ורכו רבבן קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

- 26** **יחיד חי העולמים מלך**

Tiré des Versets de louange des prières du matin. Ce verset résume la méditation : D.ieu est la « Vie des mondes » et demeure pourtant « Unique ».

Siddur Weekday Chabad, Shacharit, Pesukei Dezimra

חב"ד לימות החול, שחרית, פסוקי דזמרה ב'

- 27** La note de Kehot renvoie à Zohar, Miketz 9:136 pour ces mots.

Zohar, Miketz 9:136 ט'קל"ו מקץ, ספר הזוהר,

- 28** Dans la version du Talmud de Ein Yaakov (Berachos 63a) : « Le voleur, à l'entrée du tunnel, invoque le Miséricordieux. » Même un voleur connaît D.ieu, mais cette connaissance ne l'arrête pas, ce qui montre que la connaissance seule ne suffit pas.

Ein Yaakov, Berakhot 9:54 ט"ד:נ"ד עין יעקב, ברכות

גמי וכל כך למה לפי שאין עונין במקדש אמן ומנין שאין עונין אמר במקדש שנא' קומו ברכו את ה' אלקיכם מן העולם ועד העולם ואומר ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה. יכול כל הברכות כלן תהא להן תהלה אחת ת"ל ומרומם על כל ברכה ותהלה. על כל ברכה וברכה תן לו תהלה: והתקינו שיהא אדם שואל בשלום חבירו וכי. מאי ואומר וכי תימא בועז מדעתיה דנפשיה קאמר ת"ש ה' עמך גבור החיל וכי תימא מלאך הוא דקאמר ליה לגדעון ת"ש אל תבוז כי זקנה אמך ואומר עת ...

Daat (Public Domain)

- 29** La note de Kehot renvoie à Psalms 84:3 pour ces mots.

Psalms 84:3 ג'י"ד תהילים

נכספה וגם־פִּלְתָּה נפְשִׁי לַחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרֵי יִרְגְּנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

30 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא

Ces deux manuscrits ne comportent pas les mots « Le sens véritable du nom "Unique", c'est qu'Il est Lui seul. »

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414. 633 ליתא.

31 ואמתות שם יחיד . . וענין אחד

Il s'agit du maamar sur « Je suis apparu à Avraham », auquel la parenthèse de ce paragraphe renvoie également.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נה, ב. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' תק.

32 נכספה וגם כלתה נפשי

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de D.ieu. » Cela décrit l'amour que la contemplation fait naître.

Tehillim פ"ד:ג' Psalms 84:3

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי-הי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

33 מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux [si ce n'est Toi] ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cela exprime le désir de s'attacher à D.ieu Lui-même, et non à quoi que ce soit dans les mondes.

Tehillim ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי-לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

34 לך ה' הגדולה

« À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre [est à Toi]. » Il faut comprendre que la force vitale de tous les mondes, physiques et spirituels, appartient à D.ieu et s'annule devant Lui.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח והוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 4

35 ככל לבבך וארז"ל בשני יצריך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le mot levav'ha, qui signifie « cœur », est à la base de l'interprétation des Sages : « avec tes deux penchants ».

Deuteronomy ו'ה:5:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א:ו' Berakhot 54a:6

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, כיצור טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממוןך. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לך הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'Il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

36 שו"ה האהבה — כי התשובה . . במי שיש בידו

Ce manuscrit porte: « car le niveau d'un baal techouva n'est pas », au lieu de « car la techouva ne concerne pas spécifiquement », avant les mots « chez celui qui a ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414: כי בחי בעל תשובה אינה: במי שיש.

37 כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו

Le passage de Balak décrit des niveaux supérieurs de techouva: un retour qui entraîne l'union du vav et du hei du Nom Havaya, l'union de la lumière qui entoure et de la lumière qui remplit tous les mondes, puis un retour encore supérieur du hei supérieur, atteint par le sacrifice de soi et par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק עה, ב. שבת שובה סו, ג. לקו"ש ליקוט אלול תשל"ט הערה 12.

38 צרורה בצרור החיים

La bénédiction d'Avigail à David, pour que son âme soit « liée dans le lien de la vie avec Havaya, ton D.ieu ». Ici,

cette expression décrit l'âme dans sa source, avant sa descente.

I Samuel 25:29ט"ט כ"ה: שמואל א

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִי־תָהּ נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוּרֵי הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָהּ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שמואל-א כה, כט.

39 שו"ה בהתלבשותה — זמן ומקום

Ce manuscrit porte «l'espace et le temps» au lieu de «le temps et l'espace».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414: מקום וזמן.

40 ויצעקו אל ה' בצר להם

« Dans leur détresse, ils crièrent vers D.ieu ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le mot tzar, qui signifie « détresse » ou « étroitesse », devient la constriction de l'âme dans le corps.

Psalms 107:6ר"ו: תהילים קי"ז

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

41 צר לו המקום

L'expression « le lieu est trop étroit pour moi » est empruntée à ce verset. Le maamar l'applique à l'enfermement de l'âme.

Isaiah 49:20כ"ט: ישעיהו מ"ט

עוֹד יֹאמְרוּ בְּאֶזְנוֹהָ בְּנֵי שְׂכִלָּה צָר־לִי הַמָּקוֹם גָּשָׁה־לִּי וְאַשְׁכָּה:

Les enfants de ton deuil te diront encore à l'oreille : « Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ישע"י מט, כ. בבזך 633: צר לי המקום.

42 אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ

Le dernier verset du Chema : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Mitsrayim (Égypte) est interprété comme meitzar, la constriction dont l'âme est libérée.

Numbers 15:41ט"ו: במדבר ט"ו

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹקִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מא.

43

שו"ה לה' —

Ce manuscrit ajoute le mot «Lui-même» (mamach), et porte: «l'amour pour D.ieu Lui-même».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414 נוסף: ממש.

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet : « La sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur l'obscurité. » La 'Hassidout y voit la force particulière de la lumière qui jaillit des ténèbres — ici, l'amour qui naît de l'éloignement de l'âme.

Ecclesiastes 2:13ג"ב: קהלת ב'

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

45

במקום שבע"ת

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. » Le maamar attribue cela à la plus grande force de l'amour de l'âme qui revient.

Berakhot 34b:22-23ג"ב-כ"ב: ברכות ל"ד

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבָּעָלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאִי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

במקום שבע"ת כו'

La note indique que la source de cette parole a été donnée plus haut, en 22c, où Torah Ohr la cite également : ceux qui font techouva se tiennent plus haut « parce que l'obscurité est transformée [en lumière] » ; cette transformation, lorsque l'autre côté est soumis et que l'obscurité devient lumière, est la joie qui constitue le but de la venue du Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

47

וכדאי בזהר

Ce passage cite les mêmes mots, selon lesquels ceux qui font techouva « l'attirent avec une force accrue », et les explique par le combat entre la sainteté et son contraire, au cours duquel le côté opposé est raffiné et intégré à la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קכט, ב. קצט, ב. ראה לעיל כו, ד. ועוד.

48

דמשכין ליה בחילא יתיר

Le Zohar ('Hayé Sarah), cité dans la note de Kehot, dit que les justes parfaits ne peuvent se tenir là où se tiennent ceux qui font techouva, car ils s'attirent eux-mêmes « avec un désir du cœur plus grand et avec une grande force » pour se rapprocher du Roi. Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi leur amour atteint un niveau plus élevé.

Sfard, Chayei Sara 16:121-17:127 ט"ז:קכ"א שרה חיי שרה ט"ז:קכ"א

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, non, d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que même les véritables justes au terme de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce haut degré que lorsqu'il fut âgé, comme il a déjà été dit. Il en fut de même pour David, dont il est écrit : « Et le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1:1). Mais le pénitent trouve immédiatement accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il. Rabbi Yossé dit : « Il nous ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

שו"ה ונפש הבהמית — ואתהפכא

Ce manuscrit porte « afin de transformer » (lehis'hapcha) au lieu de « et est transformé » (v'is'hapcha).

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633: להתהפכא.

PARAGRAPHE 6

50

כי ראה ה' בעניי

Les paroles de Léa à la naissance de Réouven. « Ma souffrance » est interprétée comme l'amertume de l'âme, que D.ieu « voit ».

בראשית כ"ט:ל"ב: Genesis 29:32

וַתֵּהָרָא לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֵינַי כִּי עָתָה יִצְחָקְנִי אִישִׁי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לב.

51

וכמים הפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » L'éveil d'en bas

suscite un éveil correspondant d'en haut, comme le reflet répond au visage.

משלי כ"ז: Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ביום ההוא תקראי לי אישי

« En ce jour, dit D.ieu, tu m'appelleras [Mon] Ichi, "mon époux", et tu ne m'appelleras plus Baali. » Le maamar interprète Ichi comme eish cheli, « mon feu ».

הושע ב': Hosea 2:18

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַרְהוּ תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton époux. » Le maamar interprète ishech, « ton époux », comme le feu de désir de l'âme tourné vers D.ieu.

בראשית ג': Genesis 3:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצוֹנֶךָ וְהָרְבָּה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

54

« Souviens-toi de ma souffrance et de mon errance, de l'absinthe et du fiel. » Cette expression désigne l'amertume de l'âme.

איכה ג': Lamentations 3:19

זכר־עֲנִי וּמְרֹדִי לְעָנָה וְרָאשׁ:

Souviens-toi de mon affliction et de ma détresse, de l'absinthe et du fiel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

55

ראובן שהוא ענין בחי פי ראשונה שבק"ש

Or HaTorah remarque que ce passage laisse entendre que le Chema n'est qu'une préparation à la Chemoné Essré, alors même que le Chema est un commandement de la Torah et l'union de 'Hokhma et Bina, tandis que la Chemoné Essré est l'union de Tiferet et Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי כי תשא עי' אתתפו שמכאן משמע דק"ש הוא רק הכנה לשמ"ע, והרי ק"ש מדאורייתא וגם יחוד חו"ב ושמ"ע יחוד ת"ת ומל' ע"ש שמפרש דק"ש הוא יחוד חו"ב בשביל להחיות העולמות בלי התחדשות,

אבל יחוד ת"ת ומלי הוא להוליד נשמות חדשות ע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת דברים כרך ה' ע' ב"ג.

56

פ' ראשונה שבק"ש . . ופ' שני שבק"ש

La note renvoie là-bas aux premier et second paragraphes du Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קמג.

57

ה' שמעתי שמעך יראתי

« D.ieu, j'ai entendu parler de Toi ; j'ai été saisi de crainte.
» L'audition, qui vient de loin, suscite la crainte.

חבקוק ג' ב'2: Habakkuk 3:2

ה' שִׁמְעִי שְׁמֶעְךָ יְרֵאתִי ה' פְּעֻלָּה בְּקֶרֶב שָׁנִים חִייו בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרָגְזוֹ רַחֵם תְּזַכּוֹר:

D.ieu, j'ai entendu ce qui Te concerne et j'ai eu peur ! D.ieu, ranime Ton œuvre au milieu des années, au milieu des années fais-la connaître ; dans la colère, souviens-Toi de la compassion !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג', ב. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' תקמה בפ"י הפסוק.

58

מי הוא אשר ערב לבו לגשת

Ces mots font écho au verset : « car qui est celui qui engagerait son cœur à s'approcher de Moi ? » Ici, une personne se les dit à elle-même, afin de s'humilier avant de s'approcher.

ירמיהו ל' כ"א: Jeremiah 30:21

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא יִזְוָה עֶרֶב אֶת־לְבוֹ לְגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻמִּי

Et leur prince sera issu d'eux, et leur dirigeant sortira du milieu d'eux ; Je le ferai approcher, et il s'approchera de Moi. Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

וירא העם וינועו

Ces mots citent Exodus 20:18 ; le passage figure ci-dessous.

שמות כ' י"ח: Exodus 20:18

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק וּמִלִּשָׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

60

וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק

Lors du don de la Torah, « le peuple vit, trembla et se tint à distance ». Leur crainte les fit garder leurs distances, dans la posture de l'audition. (La note de Kehot numérote le

verset 20:18 ; Sefaria, qui compte les commandements brefs comme un seul verset, le numérote 20:15.)

שמות כ' ט"ו: Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֹק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אם רץ לבך שוב לאחד

La note le cite ainsi : « La signification de ce niveau de retour (chov) est le niveau de l'éloignement, où l'on se tient à distance et s'abaisse profondément ; c'est le niveau de "la gauche repousse", c'est-à-dire qu'il se tient à l'écart et s'abaisse considérablement, afin de se tenir précisément à distance. »

LA NOTE DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ח. "והענין של בחי' השוב הזה הוא בחי' הריחוק שמתרחק ומשפיל א"ע מאד, והוא בחי' שמאל דוחה דהיינו שמדחה א"ע ומשפיל א"ע ביותר להיות עומד בריחוק מקום דוקא" — מאמרי אדה"א בראשית ע' תקד. וראה שם ע' תקמד. וכ"ה באוה"ת ויחי תתשלט, א, אבל בבוך 414: שוב כו'.

62

אם רץ לבך שוב לאחד

Le Sefer Yetzira enseigne : « Si ton cœur court, retourne à l'endroit », en comparant ce mouvement à celui des 'hayot qui « courent et reviennent ». La 'Hassidout l'applique au mouvement de l'âme, qui aspire (ratso) puis revient (chov).

ספר יצירה א' ח'8: Sefer Yetzirah 1:8

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

63

השמרו לכם פן יפתה

Du deuxième paragraphe du Chema : « Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire. » Ses avertissements le caractérisent comme le paragraphe de la crainte.

דברים י"א ט"ו: Deuteronomy 11:15

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶּם וְסָרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹקִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טז.

64 כי שמע ה' כי שנואה אנכי

Paroles de Léa à la naissance de Chimon : « Car D.ieu a entendu que je suis haïe. » Le fait de se sentir « haïe » est interprété comme un effacement de soi, que D.ieu « entend » de loin.

בראשית 29:33ג:ט:ל

ותהר עוד ותלד בן ותאמר כִּי־שָׁמַע ה' כִּי־שְׁנוֹאָה אֲנִי וַיִּתֵּן־לִי גִם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; elle dit : «D.ieu a entendu que je suis haïe, et c'est pourquoi Il m'a aussi donné ce fils.» Et elle lui donna le nom de Siméon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לג.

65 נבזה בעיניו נמאס

La note de Kehot renvoie à Psalms 16:4 pour ces mots.

תהילים ט"ז:ד:ד

LA NOTE DE KEHOT

תהילים טז, ד.

66 נבזה בעיניו נמאס

Du psaume qui décrit qui peut demeurer sur la montagne sainte de D.ieu ; le maamar l'interprète comme désignant celui qui est humble et méprisé à ses propres yeux. (La note de Kehot indique 16:4 ; les mots se trouvent en 15:4.)

תהילים ט"ז:ד:ד

נְבוֹזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאָה ה' יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהִרְעֹ וְלֹא יָמָר:
À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 (ובזה ויבן . . כלול מאהבה . . וש"פ ויחי)

Ce passage entre parenthèses est absent de ces manuscrits ; la note indique qu'il s'agit d'un ajout du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה ליתא בבזך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה"צ). הוספת הצ"צ.

68 ע"פ אלה מסעי

Il s'agit du discours sur « Voici les étapes », auquel la parenthèse renvoie pour l'explication de l'inclusion mutuelle de l'amour et de la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם צ, א. ובאוה"ת שם.

69 ע"פ ויחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ע לאיזה מאמר הכוונה.

70

ילוה אישי אלי

Paroles de Léa à la naissance de Lévi : « Cette fois, mon mari sera lié à moi. » Lévi représente le lien et l'union.

בראשית כ"ט:ל"ד:ג:ט:ל

וְתֵהָר עוֹד וְתִלְדַּ בֶּן וְתֹאמַר עֵתָּה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־לִדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לד.

71

ימינא ושמאלא וביניהו כלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט אומר לשבחין (זמירות ליל שבת).

72

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entretient. » Le maamar interprète la gauche comme repoussant dans l'humilité, ce qui élève la tête, et la droite comme attirant à soi.

שיר השירים ב':ו:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entretienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

73

שלכן נמשלה התורה למים

Le passage explique que la Torah, comparée à l'eau, présente l'aspect d'une source cachée, qui ne peut être saisie, ainsi que l'aspect de fleuves qui coulent au grand jour et se ramifient en de nombreux cours d'eau, de sorte que chacun la saisit selon sa capacité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יז, ד.

74

נמשלה התורה למים שורדים ממקום גבוה

Le Talmud demande pourquoi les paroles de Torah sont comparées à l'eau, et répond : de même que l'eau quitte un lieu élevé et coule vers un lieu bas, la Torah ne demeure qu'auprès de celui qui est humble. Ici, l'image évoque la propre descente de la Torah, depuis sa racine élevée jusqu'aux réalités matérielles.

תענית ז' א:ט"ו-ט"ז

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לַמַּיִם, דְּכַתִּיב: "הוּא כֹל צֶמָא לְכוּ לַמַּיִם", לֹמַר לָךְ: מָה מַיִם מְנִיחִין מְקוֹם גָּבוֹהַּ וְהוֹלְכִין לְמְקוֹם נָמוּךְ, אַף דְּבָרֵי תוֹרָה אֵין מְתַקְּיָמִין אֶלָּא בְּמִי שְׂדַעְתּוֹ שְׂפָלָה. וְאָמַר רַבִּי אִשְׁעִיָּא: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לְשִׁלְשָׁה מִשְׁקִין הִלְלוּ: בְּמַיִם, וּבְיֵינוּ, וּבְחֻלְבִּי. דְּכַתִּיב: "הוּא כֹל צֶמָא לְכוּ לַמַּיִם", וְכַתִּיב: "לְכוּ

שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב, לומר לך:
מה שִׁלְשָׁה מִשְׁקִין חֲלָלוּ אִין מִתְקַיֵּימִין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 מי יעלה בהר ה'
« Qui montera sur la montagne de D.ieu, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? » Cette question exprime le sentiment d'une personne qu'elle ne peut s'élever par ses propres forces.

Psalms 24:3 כ"ד:ג' תהלים

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יִקָּוֶם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג.

PARAGRAPHE 11

76 אך הנה כל גי בחי'
La note renvoie à ce passage au sujet de ces trois niveaux.
LA NOTE DE KEHOT
ראה אוה"ת פ' יתרו ע' תתקצא.

77 מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת
La note renvoie à ce passage au sujet de la conclusion selon laquelle l'aspiration montre que l'âme n'est pas encore absorbée et unie.
LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכג.

78 (בשמים . . כלא ממש חשיבי)
La parenthèse figure à cet endroit, comme dans le Torah Ohr imprimé.
LA NOTE DE KEHOT
קטע זה נמצא כאן גם באוה"ת ויחי תתשלט, ב. אבל בכוך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה"י) נמצא לקמן קודם תי "והן הן בחינות". בכוך 633 הקטע: ועד"ז שאר הבחי' . . ממש הסוכ"ע: נרשם בצד הגליון — בכת"י הסופר עצמו — אבל באוה"ת כרך ו תתשלט, ב כמו בהנדפס.

79 אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה
La note renvoie à ce passage au sujet de Yehouda comme niveau de la reconnaissance.
LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ה ע' 196 הערה 36.

PARAGRAPHE 12

80 בלחש ובחשאי
La note renvoie à cet endroit pour expliquer le sens de la prière dite « dans le silence » (bechashai).
LA NOTE DE KEHOT
ע' מענין בחשאי בלקו"ת בד"ה האזינו הראשון ספ"ד.

81 שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה . . כאילו הוא לנוכח
Un passage commençant ici y est cité avec des gloses, qui ajoutent : « c'est-à-dire que le bitoul soit véritablement dans son esprit, comme si le Roi, le Roi des rois, le Saint béni soit-Il, se tenait effectivement face à lui. »

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' שמות כרך ח ע' ג'נה עם הגהות ושם מוסיף: "רי"ל שיהי' הביטול במוחו באמת כאלו המלך מ"ה הקב"ה הוא לנוכח ממשי".

82 שו"ה כאילו — יודוך אחיך
Ce manuscrit ajoute ici les mots « c'est-à-dire » (dehaynu).
LA NOTE DE KEHOT

בכוך 633 נוסף: דהיינו.

83 ראובן שמעון ולוי
Or HaTorah explique à cet endroit que Reouven, Chimon et Lévi « sont le Chema et Emes VeYatziv ».
LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקלח, ב מבאר "שהן ק"ש אמת ויציב".

84 (ובמנחה . . קודם התפלה)
Le manuscrit 633 contient également cette remarque sur Min'ha et Arvit, mais sans parenthèses ; dans le manuscrit 1824, elle apparaît plus loin, après « Et c'est là le sens de "leur commencement est enchâssé dans leur fin", et l'homme perspicace comprendra ».

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בכוך 633 ובלי מוסגר. באוה"ת בראשית כרך ו תתשלט, ב. אבל בכוך 1824 נמצא קטע זה לקמן אחר תי "וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמיי"ן".

85 נעוץ תחלתן בסופן
Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Le maamar applique cela à l'ordre de la prière, où le niveau le plus élevé se révèle à la fin.

ספר יצירה א' 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86 וע' במ"א ע"פ ולשרקה
Le passage à cet endroit explique « et au cep choisi (soreikah) » : le cep (gefen), dont chaque voyelle du nom est un séghol, est le séghol, correspondant aux trois Patriarches ; tandis que soreikah est le chourouk, dont les trois points sont ceux du séghol, mais disposés l'un sous l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מז, א.

87

אם לא שויתי ודוממתי

« J'ai certes apaisé et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère. » Le calme de David est le bitoul qui se situe au-delà de l'amour et de la crainte.

תהילים קל"א:ב' Psalms 131:2

אם-לא שויתי ודוממתי נפשי כגמל עלי אמו כגמל עלי נפשי:

Certes, j'ai apaisé et calmé mon âme ; comme un enfant sevré auprès de sa mère, ainsi est mon âme en moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלא, ב.

88

ואחר האש קול דממה דקה . . תמן קאתי מלכא

Dans la vision d'Eliyahu : « Havaya n'est pas dans le feu ; et après le feu, une voix douce et ténue. » Le calme se situe à un niveau supérieur au feu, image de l'amour.

I Kings 19:12 מלכים א' י"ט:י"ב

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקוני' תיקון 5

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א יט, יב. ת"ז ת"י ה.

89

תמן קאתי מלכא

Dans son introduction, le Tikkunei Zohar dit que lorsque Israël se tient dans la Amida, les anges abaissent leurs ailes afin qu'aucun son ne soit entendu, « car là se trouve la voix douce et ténue... parce que là vient le Roi » ; le Roi ne vint ni dans le vent, ni dans le tremblement, ni dans le feu, mais dans la voix douce et ténue. (La note de Kehot indique Tikkun 5 ; le texte de ce tikkoun sur Sefaria ne contient pas ces mots, qui figurent ici.)

Tikkunei Zohar 3b:2-3 תקוני' זוהר ג' ב:ב-ג' 3-2

... קלא, דתמן קול דממה דקה (מ"א יט יב), קדש הקדשים דאיהו בעמידה, בגין דתמן קאתא מלכא. דהא ברוח גדולה וברעש ובאש, דאשתמעון בהון גדפי חיוון לא אתא מלכא, אלא בקול דממה דקה, דאיהו בתר רוח רעש אש, ואיהו רביעא לון, ועליהו אמר יחזקאל (א ד). וארא ונהנה רוח סערה באה מן הצפון, ענן גדול, ואש מתלקחת, הא אינון תלת, דרכיבין בהון תלת אתוןן הוה, קול דממה דקה דא י' מן הוה, ואיהו י' מן אדני, תמן קא אתא מלכא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90

(ועי' במ"א . . ביטול ממש)

Toute la parenthèse, depuis « Voir aussi ailleurs » jusqu'à « véritable annulation de soi », manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי' ליתא.

PARAGRAPHE 13

91

ידך בעורף אויביך

Dans la bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. » Le maamar interprète les ennemis comme les besoins matériels, auxquels il ne faut s'occuper qu'« à la nuque ».

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אויביך ישתחוו לך בני אויביך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כמאן דשדי בתר כתפי

Le Tanya explique le « dos » (a'horayim) de la sainteté : il est comme une personne qui donne quelque chose à son ennemi contre son gré, le lui jetant par-dessus son épaule parce qu'elle détourne son visage de lui.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי'ם 22:5

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שגא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר חפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפי לשונאוי שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

93

(בחי' פנים . . וכאלו כפאו וכו')

Cette parenthèse expliquant le « visage » et la « nuque » manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי' ליתא. ונמצא באוה"ת ויחי תתשמ, א.

94

וכאלו כפאו וכו'

Le Talmud emploie l'expression « comme si un démon l'y contraignait » pour désigner un acte accompli sans désir. Le maamar reprend cette formule pour parler de la manière réticente de s'occuper des besoins matériels.

Nedarim 20b נדרים כ' ב20

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ לשון הגמ' נדרים כ, ב.

95

א"ת ידך אלא יודיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96

א"ת ידך אלא יודיך

Dans son introduction, le Tikkunei Zohar interprète le verset « Tu ouvres Ta main (yadecha) » ainsi : « Ne lis pas yadecha, mais yudecha », « Tes yods », lettres du Nom di-

vin. Le maamar applique la même interprétation à « ta main » dans la bénédiction de Yaakov.

Tikkunei Zohar 7b:2'ב'ז'ב' תקוני זוהר ז'

ועוד רזא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושפן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יד"ה, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אתר מתפתחין בקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתנון באמצע י"י, ותריז יודין עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושפן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97 וירא ישראל את היד הגדולה

« Israël vit la grande main que D.ieu avait déployée en Égypte. » La « main » de D.ieu désigne Sa puissance qui s'abaisse jusqu'au lieu le plus bas.

Exodus 14:31א"י:ל' שמות י"ד

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

PARAGRAPHE 14

98 לפי שהוא בחי הודאה וביטול בבחי סוכ"ע

Or HaTorah demande là comment cela peut être appelé Yehouda, reconnaissance, puisque la reconnaissance s'applique lorsqu'on ne saisit pas ; voir là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סדור ע' רנא הקשה איך זה נקי יהודה דההודאה היא כשאינו משיגו ע"ש.

99 גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit resplendit comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Devant la lumière qui entoure tous les mondes, les ténèbres et la lumière, dans leur dimension physique comme spirituelle, sont égales.

Psalms 139:12א"י:ט' תהילים קל"ט

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כולם בחכמה עשית

« Que tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le maamar comprend ce verset comme signifiant que même la sagesse n'est, devant D.ieu, que « faire ».

Psalms 104:24א"י:כ"ד תהילים ק"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנגנז:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 15

101 אך עיקר הגורם לכל . כי הנה ההשתחוואה

Ce manuscrit porte: « Mais l'essence de la prostration est le niveau de l'effusion vers le bas, et c'est là le sens de la prostration de la Chemoné Esré », sans les mots concernant « Yehouda, toi » et « tes frères te reconnaîtront ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 633: אך עיקר השתחוואה הוא בחי המשכה וזהו ענין ההשתחוואה: שבשמו"ע.

102 (ע' ר"פ . . ליל)

La parenthèse qui renvoie au début de Vayéchev ne figure pas dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי" ובאוה"ת ויחי תתשמ, ב (שנדפס מגוכתי"ק הצ"צ קודם הדפסת התו"א) ליתא.

103 כרחם אב על בנים

« Comme un père a compassion de ses enfants, ainsi D.ieu a-t-Il compassion de ceux qui Le craignent. » La compassion est la qualité d'un père ; ceux qui font preuve de compassion sont donc « les fils de ton père ».

Psalms 103:13א"י:ג' תהילים ק"ג

כרחם אב על־בנים רחם ה' על־יראיו:

Comme un père a compassion de ses enfants, D.ieu a compassion de ceux qui Le craignent. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 רוח שפלים

D.ieu demeure auprès de celui qui a le cœur brisé et l'esprit humble, « pour ranimer l'esprit des humbles ». Le maamar applique cette expression à la bonté et à la charité qui raniment les pauvres.

Isaiah 57:15א"י:ט"ו ישעיהו נ"ז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון וא־ת־דכא ושפ־ל־רוח לְהַחְיֹת רוח שפלים וְלַהַחְיֹת לב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 דאורייתא מחכמה נפקת

La note de Kehot indique cet endroit du Zohar pour l'en-seignement selon lequel « la Torah procède de 'Hokhma ».

Puisque 'Hokhma est appelée «père», la Torah est «ton père».

זח"ב קכא, Zohar II, 121a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

106

שמע בני מוסר אביך

«Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère.» L'instruction du père est interprétée comme la Torah écrite.

משלי א':ח:8 Proverbs 1:8

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תַּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, ח.

107

מוסר אביך זו תושב"כ

Selon la note de Kehot, Iggeres HaKodesh 29 fonde son interprétation de «l'instruction de ton père» comme désignant la Torah écrite sur ce passage du Zohar.

זח"ב רעו, Zohar II, 276b

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ס"י כ"ט ע"פ זח"ב רעו, ב.

108

ישתחוו לך בני אביך

La fin de la bénédiction de Yaakov à Yehouda: «les fils de ton père se prosterneront devant toi». Le maamar interprète la prosternation comme un effet d'attraction vers le bas, et les «fils» comme ceux qui étudient la Torah et pratiquent la bonté.

בראשית מ"ט:49 Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךָ אֲחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אִבְיָךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak